

TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

Teaching ITALIAN LINGUISTICS

GenCod A007427

Owner professor Immacolata TEMPESTA

Teaching in italian LINGUISTICA DELL'ITALIANO

Teaching ITALIAN LINGUISTICS

SSD code L-FIL-LET/12

Reference course TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING

Course type Laurea Magistrale

Credits 9.0

Teaching hours Front activity hours: 54.0

For enrolled in 2023/2024

Taught in 2023/2024

Course year 1

Language ITALIAN

Curriculum PERCORSO UNISALENTO

Location

Semester First Semester

Exam type Oral

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso ha come oggetto di studio la linguistica italiana in due diverse prospettive: a) la struttura dell'italiano, b) la variazione, nel contesto contemporaneo e diacronico.

Si tratteranno i diversi livelli della lingua italiana, in particolare c) quello testuale e d) quello pragmatico.

Il Corso comprenderà una parte istituzionale, relativa ai punti a) e b) e una parte di approfondimento relativa ai punti c) e d).

REQUIREMENTS

Conoscenze di base della lingua italiana, che possono essere certificate, ad esempio, dall'aver sostenuto, nella laurea triennale, un esame del settore L.FIL.LET/12.

COURSE AIMS

Nell'ambito degli obiettivi formativi del CdS, con il corso di Linguistica italiana ci si propone di fornire:

conoscenze e comprensione.

Il corso mira a fornire agli studenti un'elevata conoscenza teorico-pratica della lingua italiana e della sua variazione imprescindibile per la traduzione e l'interpretariato.

Gli studenti sapranno applicare le proprie competenze nella ricerca terminologica, nella riformulazione dei testi in vari contesti situazionali. Avranno consapevolezza degli aspetti linguistico-pragmatici della comunicazione e delle variazioni multidimensionali dell'italiano, poiché, come indicano gli obiettivi del CdS, lo studente di Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato andrà ad operare nell'ambito della mediazione linguistica interculturale, scritta e orale, e dovrà essere in grado di svolgere attività di produzione e traduzione multilingue e di interpretariato; *capacità di applicare conoscenze e comprensione.*

Gli studenti sviluppano la capacità di controllare e rivedere il proprio lavoro in base a obiettivi di qualità specifici del corso, ad esempio sapranno valutare e analizzare la produzione linguistica in riferimento alle variabili sociali e pragmatiche, anche in ambito multimodale, sapranno applicare le conoscenze per la produzione e la riflessione linguistiche in diversi contesti d'uso, contribuendo al raggiungimento degli obiettivi formativi del Cds.

Grazie alla conoscenza approfondita della variazione linguistica gli studenti potranno applicare competenze teoriche e pratiche avanzate nelle traduzioni da e verso altre lingue, in diversi contesti situazionali, sia per la scrittura che per il parlato;

autonomia di giudizio.

Lo studente sviluppa la capacità di gestire il tempo e il carico di lavoro, rispettando scadenze e indicazioni. Nel corso si presterà attenzione allo sviluppo delle capacità di formulare proprie opinioni e di scegliere le modalità più adeguate per l'analisi delle variazioni sociolinguistiche. Al riguardo si considerano molto utili le parti conclusive di ogni lezione dedicate alla discussione dei temi trattati e alle modalità di analisi degli stessi;

abilità comunicative.

Lo studente saprà esporre, argomentare e comunicare, in contesti diversi, le proprie conoscenze. Saprà costruire testi per scopi specifici, tenendo conto delle diversità di situazione, destinatari e vincoli. A questo contribuiranno le discussioni individuali e di gruppo e le attività seminariali che consisteranno in approfondimenti di alcuni temi a scelta dello studente con ricerche di gruppo, su materiale bibliografico fornito dal docente;

capacità di apprendimento.

Nello svolgimento del corso si terrà conto della capacità degli studenti di saper interrelare le conoscenze di vari settori di studio e di sviluppare una consapevolezza critica dei saperi.

La capacità di apprendimento sarà sviluppata mediante l'utilizzo di strumenti di ricerca, anche online, che consentono approfondimenti metodologici su alcuni temi trattati. Nel corso gli studenti apprendono la continua autovalutazione per sviluppare le proprie competenze adottando strategie

TEACHING METHODOLOGY

Lezioni frontali. La lezione è condotta dal docente, in italiano, con discussione in chiusura.

Sono svolte più esercitazioni, formative, e vari approfondimenti tematici condotti anche con lavori di gruppo seminariale, per un apprendimento di tipo collaborativo.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata

ASSESSMENT TYPE	<p>Prova orale. Il candidato dovrà dimostrare, in riferimento agli obiettivi formativi del Corso, di possedere le conoscenze linguistiche richieste, previste nel programma, di aver acquisito una buona capacità di analisi e di elaborazione critica, di saper comunicare, con efficacia, i risultati dell'apprendimento.</p> <p>La parte relativa alla sezione istituzionale potrà essere svolta, su libera scelta dello studente, con una prova scritta con 45 domande a risposta chiusa.</p> <p>La prenotazione agli esami sarà fatta attraverso il sistema VOL.</p>
-----------------	---

ASSESSMENT SESSIONS	<p><i>Linguistica italiana:</i></p> <p><i>Giovedì 21 dicembre 2023, h. 14:00-15:30;</i></p> <p><i>Venerdì 19 gennaio 2024, h. 12:30-13:30;</i></p> <p><i>Venerdì 2 febbraio 2024, h. 12:30-13:30;</i></p> <p><i>Lunedì 19 febbraio 2024, h. 12:30-13:30;</i></p> <p><i>Venerdì 5 aprile 2024, h. 12:30-13:30;</i></p> <p><i>Giovedì 16 maggio 2024, h. 12:30-13:30 (appello straordinario);</i></p> <p><i>Venerdì 14 giugno 2024, h. 12:30-13:30;</i></p> <p><i>Venerdì 5 luglio 2024, h. 12:30-13:30;</i></p> <p><i>Lunedì 22 luglio 2024, h. 12:30-13:30;</i></p> <p><i>Venerdì 6 settembre 2024, h. 12:30-13:30;</i></p> <p><i>Giovedì 24 ottobre 2024; h. 12:30-13:30 (appello straordinario).</i></p>
---------------------	--

FULL SYLLABUS	<p>La variazione dell'italiano.</p> <p>I caratteri pragmatilinguistici dell'italiano.</p> <p>Usi dei verbi. Innovazioni e conservazioni.</p> <p>Le diverse strategie testuali.</p> <p>La lingua e i canali paralinguistici ed extralinguistici.</p> <p>L'italiano e le massime interazionali.</p> <p>La cortesia e il conflitto attraverso la lingua.</p> <p>L'italiano lingua delle emozioni.</p>
---------------	--

REFERENCE TEXT BOOKS	<p>Rita Librandi (a cura di), <i>Strutture, usi, varietà</i>, Roma, Carocci, 2029.</p> <p>Tempesta I., Vedovelli M. (a cura di), <i>Di Linguistica e di Sociolinguistica</i>, Bulzoni, Roma, 2013, pp.19-28; 167-214; 323-334.</p> <p>A lezione verrà indicata la letteratura secondaria di supporto alla preparazione della parte seminariale.</p>
----------------------	---